ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

'Εν 'Αθήναις τῇ 31 Μαρτίου 1927 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | 'Αριθμὸς φύλλου 53

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ κ. Sir Percy Loraine Bart K.C.M.G. *ἐκτάκτου ἀπεσταλμένου καὶ πληρεξουσίου τῆς αὐτοῦ Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος ἐν 'Αθήναις, ὡς ἀντιπροσώπου καὶ ἐπ' ὀνόματι τῆς Βρεττανικῆς Κυβερνήσεως συναφθείσης συμβάσεως διὰ Ν. 'Αποστολὴν εἰς 'Ελλάδα.*

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

'Εχοντες ὑπ' ὄψει τὸν νόμον ΓΨΟΕ' (3775) τῆς 1 Μαΐου 1911 περὶ τῆς ἐν τῷ Β. Ναυτικῷ ὑπηρεσίας ἀλλοδαπῶν ἀξιωματικῶν καὶ βαθμοφόρων ἐν γένει, ὡς καὶ εἰδικῶν προσώπων», προτάσει τοῦ 'Ημετέρου ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν 'Υπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν·

Κυροῦμεν τὴν ὑπογραφεῖσαν ὑπὸ χρονολογίαν 19 'Ιανουαρίου 1927 σύμβασιν μεταξὺ τοῦ κ. 'Αλεξάνδρου Κανάρη, 'Υπουργοῦ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν, ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ κ. Sir Percy Loraine Bart K. C. M. G. ἐκτάκτου ἀπεσταλμένου καὶ πληρεξουσίου τῆς αὐτοῦ Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος ἐν 'Αθήναις, ὡς ἀντιπροσώπου καὶ ἐπ' ὀνόματι τῆς Βρεττανικῆς Κυβερνήσεως πρὸς σύμβασιν διὰ Βρεττανικὴν Ναυτικὴν 'Αποστολὴν εἰς 'Ελλάδα καὶ τῆς ὁποίας συμβάσεως τὸ κείμενον ἐξ ἄρθρων 20 ἔπεται 'Αγγλιστὶ καὶ ἐν 'Ελληνικῇ μεταφράσει.

Εἰς τὸν αὐτὸν 'Υπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν τοῦ παρόντος Διατάγματος δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν.

'Εν 'Αθήναις τῇ 24 Μαρτίου 1927.

'Ο Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

'Ο ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν 'Υπουργὸς

Α. Κανάρης

ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΝ ΤΗΣ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ ΒΡΕΤΤΑΝΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΚΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ

Μεταξὺ τῆς αὐτῆς ἐξοχότητος τοῦ Κυρίου 'Αλεξ. Κανάρη 'Υπουργοῦ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Κυρίου Sir Percy Loraine Bart, K.C.M.G., ἐκτάκτου ἀπεσταλμένου καὶ πληρεξουσίου 'Υπουργοῦ τῆς αὐτοῦ Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος ἐν 'Αθήναις, ὡς ἀντιπροσώπου καὶ ἐν ὀνόματι τῆς Βρεττανικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν σύμβασιν τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς 'Αποστολῆς ἐν 'Ελλάδι.

"Αρθρον 1.

Κατ' αἴτησιν τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως ἡ Βρεττανικὴ Κυβέργησις συναινεῖ ὅπως κατέλθῃ εἰς 'Ελλάδα Ναυτικὴ 'Αποστολὴ ἀπαρτιζομένη ἐξ ἀξιωματικῶν τοῦ Βασιλικοῦ Βρεττανικοῦ Ναυτικοῦ καὶ τῆς Βασ. 'Αεροπλοΐας.

β) 'Ο κύριος σκοπὸς τῆς 'Αποστολῆς ταύτης θὰ εἶναι νὰ προαγάγῃ τὴν μαχητικὴν ἀξίαν τοῦ Π. Ναυτικοῦ διὰ τῆς βελτιώσεως τῆς ἐκπαιδεύσεως.

γ) 'Εὰν ἡ 'Ελλὰς περιπλακῇ εἰς ἐχθροπραξίας ἐναντίον ἄλλης δυνάμεως ἢ δυνάμεων δὲν δύναται νὰ ζητηθῇ ἀπὸ τὰ μέλη τῆς 'Αποστολῆς ὅπως λάβωσι μέρος εἰς οἱανδήποτε πολεμικὴν ἐπιχείρησιν.

δ) Εἰς περίπτωσιν ἐχθροπραξιῶν μεταξὺ 'Ελλάδος καὶ οἱασδήποτε ἄλλης χώρας τὸ Συμβόλαιον τοῦτο θὰ λήξῃ ἐὰν μία ἐκ τῶν συμβαλλομένων Κυβερνήσεων αἰτήσῃ τοῦτο.

"Αρθρον 2.

Τὰ καθήκοντα τῆς 'Αποστολῆς εἶναι νὰ ὀργανώσῃ καὶ διευθύνῃ τὴν ἐκπαίδευσιν τοῦ προσωπικοῦ. 'Η 'Αποστολὴ εἶναι ὑπὸ τὰς διαταγὰς ἑνὸς πλοιάρχου τοῦ Βασ. Βρεττ. Ναυτικοῦ μὲ τὸν βαθμὸν τοῦ πλοιάρχου εἰς τὸ 'Ελληνικὸν Ναυτικόν, ὅστις θ' ἀναφέρηται ἐφ' ἑξῆς ἐν τῷ παρόντι ὡς ὁ 'Αρχηγὸς τῆς 'Αποστολῆς.

α) 'Ο 'Αρχηγὸς τῆς 'Αποστολῆς θὰ ἔχῃ ἐλευθέραν

CONTRACT OF THE BRITISH NAVAL MISSION TO GREECE

Between His Excellency Monsieur Alexandros Canaris, Minister of Marine of the Government of the Hellenic Republic, and Sir Percy Loraine, Bart, K.C.M.G., His Brittannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens as the Representative and in the name of the British Government for a contract for a British Naval Mission to Greece.

Article 1.

At the request of the Hellenic Government the British Government agrees to a Naval Mission proceeding to Greece, composed of officiers of the British Royal Navy and Royal Air Force.

b) The main object of this Mission will be to perfect the fighting efficieneyby promoting the training of the Hellenic Navy.

c) If Greece is engaged in hostilities against another power or powers the Members of the Mission cannot be required to take part in any belligerent operations.

d) In the event of hostilities between Greece and any other country, this contract will be terminated if either the Hellenic Government or the British Government require it.

Article 2.

The duties of the Mission are to organize and direct the training of the personnel. The Mission is under the orders of a Captain Royal British Navy with rank of Captain in Hellenic Navy, who is hereafter referred to as the Head of the Missoin.

a) The Head of the Mission will have direct access

εἴσοδον παρὰ τῷ Ὑπουργῷ τῶν Ναυτικῶν καὶ θὰ ἐνεργῇ ὡς σύμβουλος αὐτοῦ ἐφ' ὅλων τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν ἀποστολήν του ζητημάτων, ὡς καὶ ἐπὶ οἱωνδήποτε ἄλλων ζητημάτων δι' ἃ ἤθελεν αἰτηθῇ ἡ γνώμη αὐτοῦ παρὰ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν.

β) Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀποστολῆς θὰ ἐπιθεωρῇ οἱανδήποτε μονάδα τοῦ Ἑλληνικοῦ Στόλου καὶ οἱονδήποτε ναυτικὸν Κατάστημα ἐφ' ὅσον τοῦτο ἤθελεν αἰτηθῇ παρὰ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν.

γ) Τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς θὰ ἔχωσι οἵαν καὶ οἱ Ἕλληνες ἀξιωματικοὶ διοικητικὴν καὶ πειθαρχικὴν δικαιοδοσίαν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἐν ἰσχύϊ Ἑλληνικῶν Ναυτικῶν Κανονισμῶν.

δ') Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀποστολῆς θὰ ἐνεργῇ ὡς σύνδεσμος μεταξὺ τῆς Ἀποστολῆς, τοῦ Βρεττ. Ναυαρχείου, καὶ τῆς Πρεσβείας τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Ἀρχικὴ Ἀποστολὴ θὰ συνίσταται ὡς ἑξῆς :

α') Τοῦ Πλοιάρχου Charles E.Turle. D.S.O. ὡς Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς.

Ἑνὸς ἀντιπλοιάρχου ἢ κατωτέρου τούτου ἀξιωματικοῦ ὡς διευθυντοῦ σπουδῶν εἰς τὴν Ναυτικὴν Σχολὴν Πολέμου.

Ἑνὸς ἀντιπλοιάρχου Ἀεροπλοΐας ἢ κατωτέρου τούτου διὰ τὴν ἐκπαίδευσιν ἐν συνόλῳ τοῦ προσωπικοῦ τῆς Ναυτικῆς Ἀεροπλοΐας καὶ ὡς διοικητοῦ τῆς Ναυτικῆς Ἀεροπορικῆς Σχολῆς.

Ἑνὸς πλωτάρχου ἢ κατωτέρου τούτου ὡς ἀξιωματικοῦ Ἐπιτελοῦς τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς.

Ἑνὸς πλωτάρχου Ἀεροπλοΐας ἢ κατωτέρου τούτου ὡς τεχνικοῦ ἀξιωματικοῦ εἰς Ναυτικὴν Ἀεροπορικὴν Σχολήν.

β) Ἐπὶ πλέον τῶν ὡς ἄνω ὁριζομένων ἀξιωματικῶν δύνανται νὰ προσληφθῶσι διὰ τὸ ἐναπομένον χρονικὸν διάστημα τοῦ Συμβολαίου καὶ οἱ κάτωθι ἀναγραφόμενοι εἴτε ὅλοι εἴτε μερικοὶ ἐξ αὐτῶν ὅταν τοῦτο κριθῇ ἀναγκαῖον, τόσον ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν ὅσον καὶ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς, ἀλλὰ πάντως ἡ πρόσληψις αὐτῶν δὲν πρέπει κατὰ τὸ δυνατὸν νὰ βραδύνῃ περισσότερον τῶν ἓξ μηνῶν ἀπὸ τὴν ἔναρξιν τῆς Ἀποστολῆς.

Εἷς ἀντιπλοίαρχος ἢ κατώτερος τούτου διὰ τὴν ἐκπαίδευσιν ἐν συνόλῳ τῆς Μοίρας ἀντιτορπιλλικῶν.

Εἷς ἀντιπλοίαρχος ἢ κατώτερος διὰ τὴν ἐκπαίδευσιν ἐν συνόλῳ τῆς μοίρας τῶν ὑποβρυχίων καὶ ὡς Διοικητὴς τῆς Σχολῆς τῶν ὑποβρυχίων.

Εἷς ὑποπλοίαρχος ἢ ὑποπλοίαρχος Ἀεροπόρος ὡς Διοικητὴς Στολίσκου ἀεροπλάνων εἰς Ἀεροπορικὴν βάσιν.

Εἷς πλωτάρχης ἢ κατώτερος ὡς Διευθυντὴς Σπουδῶν Σχολῆς Πυροβολικοῦ.

Εἷς πλωτάρχης ἢ κατώτερος ὡς διευθυντὴς Σπουδῶν Τορπιλλικῆς Σχολῆς.

γ') Οἱ ἀξιωματικοὶ τῆς Ἀποστολῆς θὰ φέρωσι τοὺς ἀκολούθους βαθμοὺς ἐν τῷ Ἑλληνικῷ Ναυτικῷ.

Βαθμὸς ἐν τῷ Βρετ. Ναυτ. ἢ Ἀεροπλ.	Βαθμὸς ἐν τῷ Ἑλλην. Ναυτικῷ
	Πλοίαρχος
	Ἀντιπλοίαρχος.
	Πλωτάρχης.
	Ὑποπλοίαρχος.

δ') Τὰ εἰς τοὺς ἀξιωματικοὺς ἀνατιθέμενα καθήκοντα, ὑπόκεινται εἰς ἀναθεώρησιν κατόπιν ἀμοιβαίας συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν καὶ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς.

to the Minister of Marine and act as his adviser on all matters in connection with the Mission and on any other matters as requested by the Minister of Marine.

b) When required by the Minister of Marine the Head of the Mission will inspect any unit of the Hellenic Fleet and any naval establishment.

c) The Members of the Mission are invested with administrative jurisdiction and executive authority under the provisions in force for the Greek naval officers by the Greek regulations.

d) The Head of the Mission will act as liaison between the Mission, the British Admiralty and His Majesty's Legation.

Article 3.

The original Mission will vbe composed as follws :

Captain Charles E. Turle, D.S.O., as Head of the Mission.

One Commander or below, as Director of Studies at the Naval War School.

One Wing Commander or below for general training of air Forces and in command of Naval Flying School.

One Lieutenant Commander or below as Staff Officer to the Head of Mission.

One Squadron Leader or below, as technical Officer at thd Naval Flying School.

b) Some or all of the following extra officers may join for the remainder of the period of the contract when considered necessary and as agreed by the Minister of Marine and Head of the Mission, but preferably within six months after the commencement of the Mission.

One Commander or below for general training of destroyer flotilla.

One Commander or below for general training of Submarine flotilla and in command of Submarine School.

One Lieutenant or Flight Lieutenant as Squadron Leader of Air Base.

One Lieutenant Commander or below as Director of Studies at the Gunnery School.

One Lieutenant Commander or below as Director of Studies at the Terpedo School.

c) Officers of the Mission will hold rank in the Hellenic Nacy as follws :

Rank in the British Navy or Royal Air Force	Rank in Hellenic Navy
Captain	Pleiarchos (4)
Commander or Wing Commander.	Antipliarchos (3 1)2)
Lieutenant Commander or Squadron Leader.	Plotarchis (3)
Lieutanant or Flight Lieutanant.	Ipopliarchos (2 1)2)

d) The duties allocated to the officers are subhject to revision by agreement between the Minister of Marine and the Head of the Mission.

ε') Τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς δύνανται νὰ αὐξηθῶσιν ἢ καὶ ἐλαττωθῶσιν εἰς ἀριθμὸν κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν καὶ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς. Ἐν τῇ δευτέρᾳ περιπτώσει τὰ ἀποσυρόμενα μέλη τῆς Ἀποστολῆς δικαιοῦνται διμήνου ἀδείας μὲ πλήρεις ἀποδοχὰς καὶ ἐπιδόματα ἀρχομένων τούτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς εἰς τὴν Ἀγγλίαν ἀφίξεώς των.

Ἄρθρον 4.

Οἱ ἀξιωματικοὶ τῆς ἀρχικῆς ἀποστολῆς τίθενται εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ χρονικὸν διάστημα 2 ἐτῶν, ἀρχομένων ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ἄρχεται ὁ διορισμὸς αὐτῶν, ἤτοι ἀπὸ τῆς 15 Μαρτίου 1927 καὶ ληγόντων τὴν 14 Μαρτίου 1929, συμπεριλαμβανομένου ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ὑπηρεσίας καὶ τοῦ ἀναγκαίου χρονικοῦ διαστήματος διὰ τὰ ταξείδια ἐξ Ἀγγλίας ἢ εἰς τὴν Ἀγγλίαν καὶ οἱουδήποτε ὑπολοίπου ἀδείας οὗτινος δικαιοῦνται λόγῳ ὑπηρεσίας ἐν τῇ Ἀποστολῇ.

β') Τὸ παρὸν συμβόλαιον δύναται νὰ ἀνανεωθῇ εἴτε διὰ τοὺς ἰδίους εἴτε διὰ νέους ἀξιωματικοὺς τῇ αἰτήσει τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διατυπουμένης τὸ βραδύτερον ἓξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τοῦ παρόντος Συμβολαίου.

γ') Οἱοιδήποτε νέοι ἀξιωματικοὶ οἵτινες πιθανὸν νὰ διορισθῶσιν εἰς τὴν Ἀποστολὴν ἀργότερον, θὰ ἀπολαμβάνωσι ὅλων τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ παρόντι Συμβολαίῳ πλεονεκτημάτων ἐκτὸς ἂν ἄλλως ἤθελεν ὁρισθῇ ἐν τῷ νέῳ Συμβολαίῳ,

δ') Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ναυτικῶν ἐν συνεννοήσει καὶ συμφωνίᾳ μετὰ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς ἐνεργοῦντος κατόπιν ἐγκρίσεως τοῦ Ναυαρχείου, θέλει ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ κρατήσῃ ἐν ὑπηρεσίᾳ καὶ μετὰ τὴν λῆξιν τοῦ συμβολαίου πάντα ἀξιωματικὸν διὰ τὸ ἀναγκαῖον χρονικὸν διάστημα πρὸς παράδοσιν τῶν καθηκόντων του εἰς τὸν διάδοχόν του. Καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ διαστήματος ὁ μισθὸς καὶ τὰ ἐπιδόματα του δὲν θέλουσι εἶσθαι μικρότερα ἐκείνων ἃ ἐλάμβανεν δυνάμει τοῦ παρόντος συμβολαίου.

ε') Ὡς εἰς τὸ ἄρθρον 1ον (παράγραφος δ') προβλέπεται ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ κυβέρνησις δικαιοῦται νὰ θεωρήσῃ τὸ συμβόλαιον λῆξαν εἰς περίπτωσιν ἐχθροπραξιῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ οἱασδήποτε ἄλλης δυνάμεως, οὕτω καὶ ἡ Βρεττανικὴ Κυβέρνησις δικαιοῦται νὰ θεωρήσῃ τὸ συμβόλαιον λῆξαν ὑπὸ τὰς αὐτὰς περιστάσεις, ἐν τοσούτῳ ἐκτὸς τῶν ἐξαιρετικῶν τούτων περιπτώσεων, ἐκτὸς δηλαδὴ ἐὰν ἡ Ἑλλὰς περιπλακῇ εἰς ἐχθροπραξίας μεθ' οἱασδήποτε ἄλλης χώρας, τὸ παρὸν συμβόλαιον θέλει διατελεῖ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς 14 Μαρτίου 1929 καὶ δὲν δύναται νὰ λήξῃ πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης, ἐκτὸς ἐὰν συναινέσωσιν ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις.

Ἄρθρον 5.

Γραφεῖον μεταφραστῶν θέλει ἐγκατασταθῇ ἐν τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ναυτικῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς ἐν Ἑλλάδι τῆς Ἀποστολῆς. Τὸ γραφεῖον τοῦτο θέλει συνίσταται ἐκ δύο μεταφραστῶν, ἐκ τῶν ὁποίων ὁ εἷς δύναται νὰ εἶναι καὶ ναύτης καὶ τεσσάρων ἄλλων ὑπαξιωματικῶν ἢ κοινῶν ναυτῶν ὡς γραφέων.

Δύο ἐκ τῶν ἀνωτέρω θὰ διατίθενται διὰ τὴν δακτυλογράφησιν τῆς Ἀγγλικῆς ἀλληλογραφίας τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς. Τὸ προσωπικὸν τοῦ γραφείου τελεῖ ὑπὸ τὰ ἀμέσους διαταγὰς τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς.

β) Οἱ ἀνωτέρω ἀριθμοὶ δύνανται νὰ αὐξηθῶσιν ἢ ἐλαττωθῶσι μονίμως ἢ προσωρινῶς τῇ ἐγκρίσει τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν καὶ τῇ ὑποδείξει τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς

e) The Members of the Mission may be increased or reduced in number by agreement between the Minister and the Head of the Mission. An officer thus withdrawn from the Mission is entitled to two months leave on full pay and allowances starting from the day of his arrival in England.

Article 4.

The officers of the original Mission are placed at the disposal of the Greek Government for a period of two years, beginning on the date on which they commence their appointments, viz: 15th March 1927 and terminating on 14th March 1929, the necessary period for journeys from and to England, and any balance of leave due for service with the Mission being included in this term of service.

b) The present contract may be renewed with either the same or new officers on a request being placed by the Hellenic Government not less than six months before the expiration of the present contract.

c) Any new officers, who may be appointed subsequently to the Mission, will enjoy all the advantages stipulated for in this contract unless otherwise ordered in a new contract.

d) At the expiration of an officer's contract, the Minister of Marine, in consultation and agreement with the Head of the Mission, acting under Admiralty approval, shall have the power to retain his services for such a period as will enable him to transfer his duties to his successor, and during such period his pay and allowances shall not be less than he has been receiving under the present contract.

e) As provided un Article 1 paragraph (d), the Hellenic Government enjoy the right to terminate the contract in the event of hostilities between Greece and any other country, the British Government enjoying the reciprocal right to terminate the contract in the same circumstances.

Except in this contingency, however, that is to say unless Greece is engaged in hostilities with any other country, the present contract shall remain in force until 14th March 1929 and connot be terminated before that date except with the consent of both Governments.

Article 5.

A translating office shall be instituted at the Ministry of Marine during the stay ofthe Mission in Greece, the said translating office to consist of two translators one of whom can be a seaman and four other petty officers or ordinary seamen as writers: two of the above shall be avaibeble for typewiting the English correspondence of the Head of the Mission. The personnel of the translating office will be under the direct orders of the Head of the Mission.

b) The above numbers may be increased or reduced with the approval of the Minister of Marine on a representation fron the Head of the Mission, either permanently or temporarily.

Ἄρθρον 6.

Ὅλα τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς θέλουσι λάβει ἐπίσημον Ἑλληνικὸν διορισμὸν διὰ τὸν βαθμὸν ὃν ἕκαστος τούτων θέλει φέρει ἐν Ἑλληνικῷ Ναυτικῷ καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν θέλουσι ἐγγραφῆ ἐν τῇ ἐπισήμῳ ἐπετηρίδι τοῦ Ἑλληνικοῦ Ναυτικοῦ ἀναλόγως τῆς ἀρχαιότητος αὐτῶν, ἥτις καθορίζεται ὡς ἀνωτέρα ὅλων τῶν Ἑλλήνων τοῦ αὐτοῦ βαθμοῦ. Ἐν περιπτώσει ὅμως προαγωγῆς αὐτῶν διαρκούσης τῆς Ἀποστολῆς τίθενται εἰς τὸ ἀριστερὸν τῶν ὁμοιοβάθμων των, θεωροῦνται ὅμως ἀρχαιότεροι τῶν ἐφεξῆς ἢ τὴν ἰδίαν ἡμέραν προσαγομένων εἰς τὸν αὐτὸν βαθμὸν Ἑλλήνων ἀξιωματικῶν.

β) Οἱ ἀξιωματικοὶ τῆς Ἀποστολῆς θέλουσι φέρει Ἑλληνικὰς Ναυτικὰς στολάς, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας αὐτῶν παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει. Τὸ γεγονὸς ἐν τούτοις ὅτι τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς ἐτέθησαν εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ φέρουσι Ἑλληνικὴν στολήν, δὲν θέλει ἐπηρεάσῃ τὴν θέσιν αὐτῶν κατ' οὐδένα τρόπον ὡς Βρετ. ὑπηκόων ἢ ὡς ἀξιωματικῶν τοῦ Βρετ. Ναυτικοῦ ἢ τῆς Βασ. Ἀεροπλοΐας καὶ θέλουσι ἐξακολουθήσει ἀπολαμβάνοντες ὅλων τῶν δικαιωμάτων καὶ πλεονεκτημάτων τῶν ἀπορρεόντων ἐκ τῆς θέσεως αὐτῶν ὡς τοιούτων καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας αὐτῶν παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει.

Ἄρθρον 7.

Ἕκαστον μέλος τῆς Ἀποστολῆς θὰ δικαιοῦται ἐτησίως ἀδείας ἀπουσίας ἓξ ἑβδομάδων (συμπεριλαμβανομένων ἐν τῇ περιόδῳ ταύτῃ καὶ τοῦ χρησιμοποιουμένου χρόνου διὰ τὸ ἀπ' Ἀγγλίας εἰς Ἑλλάδα καὶ τἀνάπαλιν ταξείδιον) μετὰ πλήρους μισθοῦ καὶ ἀποδοχῶν. Ἡμερομηνία ἐνάρξεως τῆς τοιαύτης ἀδείας θὰ καθορίζηται ὑπὸ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς ἐν συνεννοήσει μετὰ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν.

β) Ἐὰν οἱονδήποτε μέλος τῆς Ἀποστολῆς θεωρήσῃ ἀσύμφορον τὸ νὰ ποιήσῃ χρῆσιν τῆς ὅλης ἀδείας του κατὰ τὴν διάρκειαν οἱασδήποτε δωδεκαμήνου περιόδου θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα (ἐξαρτώμενον ἐκ τῶν ἀναγκῶν τῆς ὑπηρεσίας) νὰ λάβῃ τὴν ἄδειαν, ἣν δικαιοῦται, ἐν οἱῳδήποτε μέλλοντι χρόνῳ πρὸ τῆς λήξεως τοῦ παρόντος συμβολαίου ὑπὸ τὸν ὅρον ἡ συνολικῶς λαμβανομένη ἄδεια νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὰς ἐννέα ἑβδομάδας.

Ἄρθρον 8.

α) Ἐὰν οἱονδήποτε μέλος τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Ἀποστολῆς θεωρηθῇ ἀκατάλληλον ὑπὸ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς ὁ τελευταῖος οὗτος ἐνεργῶν ἐν συνεννοήσει καὶ συμφωνίᾳ μετὰ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν δύναται νὰ καταγγείλῃ τὸ συμβόλαιον τούτου, ἀφ' ἧς ἡμέρας ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀποστολῆς καὶ ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ναυτικῶν θέλουσι ἀποφασίσει.

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ναυτικῶν δικαιοῦται νὰ ὑποδεικνύῃ εἰς τὸν Ἀρχηγὸν τῆς Ἀποστολῆς οἱονδήποτε ἀξιωματικὸν τὸν ὁποῖον θεωρεῖ ὡς ἀκατάλληλον ἀπόκειται ὅμως εἰς τὸν Ἀρχηγὸν τῆς Ἀποστολῆς νὰ κρίνῃ τελικῶς ἐὰν ὁ ἐν λόγῳ ἀξιωματικὸς εἶναι ἢ ὄχι ἀκατάλληλος.

β) Ἐὰν ἀξιωματικός τις τῆς Βρεττανικῆς Ναυτικῆς Ἀποστολῆς ἐπιθυμήσῃ διὰ προσωπικοὺς λόγους τὴν λῆξιν τοῦ συμβολαίου ὅσον ἀφορᾷ αὐτόν, ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀποστολῆς ἐνεργῶν ἐν συνεννοήσει καὶ συμφωνίᾳ μετὰ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν θέλει ἀποφασίσει τὴν ἡμερομηνίαν λήξεως τοῦ συμβολαίου.

γ) Οὐδεὶς ἐκ τῶν ἐν ταῖς ἄνω παραγράφοις λόγων δύναται νὰ ἐπηρεάσῃ τὴν ἀπαίτησιν οἱουδήποτε μέλους τῆς Ἀποστολῆς δι' ὅλας τὰς ἀποδοχάς του μέχρι τῆς ἡμερο-

Article 6.

All mebers of the Mission will receive a Greek Commission appointing them to the rank which they are respectively to hold in the Hellenic Navy and their names shall be entered in the Hellenic Official Navy List according to their seniority, which shall be senior to all Hellenic officers of the same grade, but in case of promotion they will have the same seniority in the Hellenic service as in the British.

b) The officers of the Mission shall wear Hellenic Naval uniforms during their period of service under the Hellenic Government. The fact, however, of the members of the Mission being placed at the disposal of the Hellenic Government and wearing Hellenic uniform shall in no way prejudice their position as British subjects or as officers of the British Navy or Royal Air Force and they shall continue to enjoy all the rights and privileges pertaining to their position as such during the whole of their period of service under the Hellenic Government.

Article 7.

Each member of the Mission shall have the right of six weeks leave of absence in each year (the time to include that occupied bu the journey from and to Greece) with full pay and allowances. The date of sush leave will be dertemined by the Head of the Mission in consultation with the Minister of Marine.

b) If any memebr of the Mission shall find it inexpedient to take mis full leave during any period of twelve months, he shall be entitled (subjedt to requirement of the service) at any future time within the period of the contract to take such period of leave to which he is entitled, provided the total amount taken at any one time does not exceed nine weeks.

Article 8.

If any member of the Britich Naval Mission is considered unsuitable by the Head of the Mission, the latter, acting in consultation and agrement with the Minister of Marine, may terminate his contract from such date as the Head of the Mission and the Minister of Marine shall decide.

The Minister of Marine will indicate to Head of the Mission any officer whom he considers unsuitable but whether the officer is suitable or not is to be decided by the Head of the Mission alione.

b) Similarly, if for personal reasons an officer of the British Naval Mission shall desire the termination of this contract in so far as it concerns hinself,the Head of the Mission, acting in consultation and agreement with the Minister of Marine, shall decide the date of the termination of this contract.

c) Nothing in the above paragraphs shall prejudice the claim of any member of the Mission to his full pay up to the date of the termination of this con-

μηνίας λήξεως τοῦ συμβολαίου του, μηδὲ τὴν ἀξίωσίν του δι' ὁδοιπορικὰ ἔξοδα ὡς ἐκτίθεται κατὰ τὸ ἄρθρον 2.

Ἄρθρον 9.

Ἕλλην ἀξιωματικὸς θὰ τοποθετηθῇ παρὰ τῷ Ἀρχηγῷ τῆς Ἀποστολῆς ὡς σύνδεσμος καὶ ἄν παραστῇ ἀνάγκη καὶ εἷς ἀξιωματικὸς ὡς σύνδεσμος παρ' ἑκάστῳ τῶν μελῶν τῆς Ἀποστολῆς. Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀξιωματικῶν τούτων δύναται νὰ αὐξηθῇ ἢ ἐλαττωθῇ κατόπιν συμφωνίας μετὰ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ναυτικῶν καὶ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 10.

α) Ἡ ἐτησία παγία πληρωμὴ τῶν μελῶν τῆς Ἀποστολῆς ὁρίζεται ὡς ἑξῆς:

	Λ. Α.
Πλοίαρχος Ἀρχηγὸς τῆς Ἀποστολῆς	1800

Πλὴν τοῦ ἀνωτέρω ἐτησίου ποσοῦ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ πληρώνῃ τὸ ἐνοίκιον διὰ τὴν κατοικίαν ἢ τὰ δωμάτια αὐτοῦ, τὸ δὲ ἐνοίκιον τοῦτο θὰ καταβάλληται εἰς αὐτὸν κατὰ τριμηνίαν προκαταβολικῶς. Τὸ ἐνοίκιον τοῦτο δὲν δύναται νὰ ὑπερβαίνῃ ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει τὰ 50 Λ. Α. κατὰ μῆνα.

Πλωτάρχαι καὶ οἱ τούτοις ἐξομοιούμενοι τουτέστι οἱ φέροντες βαθμὸν Ἀντιπλοιάρχου εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Ναυτικόν.	1464.
Ὑποπλοίαρχοι καὶ οἱ τούτοις ἐξομοιούμενοι, τουτέστι οἱ φέροντες βαθμὸν πλωτάρχου ἐν τῷ Ἑλληνικῷ Ναυτικῷ	1260.
Ἀνθυποπλοίαρχοι καὶ οἱ τούτοις ἐξομοιούμενοι, ἤτοι οἱ φέροντες βαθμὸν ὑποπλοιάρχου ἐν τῷ Ἑλλ. Ναυτικῷ	1008.

β) Αἱ ἐτήσιαι ἀπολαβαὶ καταβάλλονται ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ναυτικῶν προκαταβολικῶς εἰς τὰ μέλη, τῆς Ἀποστολῆς ἑκάστην πρώτην τοῦ μηνός. Αἱ ἀποδοχαὶ εἶναι καθαραὶ μὴ ὑποκείμεναι εἰς οὐδεμίαν ἐλάττωσιν δι' οἱονδήποτε λόγον ἢ φόρον.

γ) Ἡ μισθοδοσία θεωρεῖται ἀρχομένη ἀπὸ τῆς 15ης Μαρτίου 1927 δι' ὅλα τὰ μέλη τῆς ἀρχικῆς Ἀποστολῆς.

δ) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς κατάλληλον αὐτοκίνητον πρὸς προσωπικὴν αὐτοῦ χρῆσιν ὡς ἐπίσης ἀτμάκατον ἢ βενζινάκατον ὁσάκις ἤθελεν χρειασθῇ τοιαύτη.

Ἄρθρον 11.

α) Ἔξοδα ταξειδίου μέχρι Ἑλλάδος (ἅπαξ μόνον) καθ' ὅλην τὴν περίοδον συνεχοῦς ὑπηρεσίας παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει ὑπὸ τοὺς ὅρους τοῦ παρόντος ἢ οἱουδήποτε ἑλλοντικοῦ συμβολαίου καὶ ἔξοδα ἐπιστροφῆς εἰς Ἀγγλίαν ἅπαξ μόνον) καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν συνεχοῦς ὑπηρεσίας παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει ὑπὸ τοὺς ὅρους τοῦ παρόντος οἱουδήποτε μελλοντικοῦ συμβολαίου θέλουσι καταβληθῇ Λ. Α. ὡς ἑξῆς:

	Λ. Α.
Πλοίαρχος: διὰ κάθοδον εἰς Ἑλλάδα	150
διὰ τὴν ἐπιστροφὴν εἰς Ἀγγλίαν	150
Πλωτάρχης: διὰ κάθοδον εἰς Ἑλλάδα	120
διὰ τὴν ἐπιστροφὴν εἰς Ἀγγλίαν	120
Ὑποπλοίαρχος: διὰ κάθοδον εἰς Ἑλλάδα	120
διὰ τὴν ἐπιστροφὴν εἰς Ἀγγλίαν	120
Ἀνθυποπλοίαρχος: διὰ κάθοδον εἰς Ἑλλάδα	95
διὰ τὴν ἐπιστροφὴν εἰς Ἀγγλίαν	95

β) Καὶ τὰ μὲν ὁδοιπορικὰ διὰ τὴν κάθοδον εἰς τὴν Ἑλλάδα θέλουσι καταβληθῇ εἰς τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς

tract as decided by the Minister od Marine and Head of the Mission, nor to his clain for travelling expenses as laid down in Article 11.

Article 9.

One Greek liaison officer shall be attached to the Head of the Mission, and, if necessary, one liaison officer to each of the other members of the Mission. The number of these officers may be increased or reduced after agreement between the Minister of Marine and the Head of the Mission.

Article 10.

The annual consolidated pay of the Members of the Mission is fixed as follows:

	L.
Captain, Head of the Mission	1800

Besides the above annual sum the Hellenic Government undertakes to pay the rent also for the residence or rooms of the Captain, such rent to be paid to the Captain quarterly in advance. This rent is not to exceed L. 50 per month.

Commanders and officers of equivalent rank, i. e those wearing 3 1]2 stripes in Hellenic Navy....	1464
Lieutenant Commanders and Officers of equivalent rank i. e. those wearing 3 stripes in the Hellenic Navy	1260
Lieutenants and officers of equivalent rank, I e those wearing 2 1]2 stripes in the Hellenic Navy..	1008

b) The annual emoluments are payable by the Ministry of Marine in advance to the Mombers of the Mission on the first day of each calendar month. The amounts are net and are subject to no deduction whatever for any taxes.

c) The salary is reckoned as commencing from 15th March 1927 for all members of the original Mission.

d) The Hellenic Government will provide the Head of the Mission with a suitable motor car, and when required, a steam or motor boat for his personal Sse.

Article 11.

a) Travelling expenses to Greece (once only during the whole period of continuous service with the Hellenic Government under this or any succeding contract), and on return to England (once only during the whole period of continuous service with the Hellenic Government under this or any succeding contract wil, be paid in English Pounds Sterling at the following rates.

	L.
Captain: Each way to Greece	150
To England	150
Commander: Each way to Greece	120
To England	120
Lieutenant-Commander: Each way to Greece ..	120
To England	120
Lieutenant: Each way to Greece	95
To England	95

b) The travelling expenses for the journey from and to England respectively are payable bythe Mi-

ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ναυτικῶν πρὸ τῆς ἀναχωρήσεώς των ἐξ Ἀγγλίας δι' Ἑλλάδα, τὰ δὲ διὰ τὴν ἐπιστροφήν των τὴν παραμονὴν τῆς ἀναχωρήσεώς των δι' Ἀγγλίαν.

γ) Ἀξιωματικοὶ ἀποστελλόμενοι πρὸς παραμονὴν ἢ ὅπως ταξειδεύσωσι εἰς ξένας χώρας ἢ ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα δι' ὑπηρεσίαν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως δικαιοῦνται τῶν αὐτῶν ὁδοιποτικῶν ἐξόδων καὶ ἡμερησίων ἐπιδομάτων ὡς καὶ οἱ ὁμοιόβαθμοι αὐτοῖς Ἕλληνες Ἀξιωματικοί. Δὲν δικαιοῦνται ὁδοιπορικῶν ἐξόδων διὰ ταξείδια ἐντὸς τῶν Ἀθηνῶν καὶ τῶν περιχώρων των ὡς καὶ τῶν μέχρι τοῦ Ναυστάθμου ἢ τοῦ κόλπου τῆς Σαλαμῖνος.

δ) Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ναυτικῶν θὰ διαθέτῃ βενζινάκατον ἢ ἄλλο κατάλληλον μέσον διὰ τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς, ὁσάκις ἡ ἀνατεθεῖσα αὐτοῖς ὑπηρεσία ἀπαιτεῖ τοῦτο θὰ τελοῦν δὲ ὡς πρὸς τὰς ἀνατιθεμένας ὑπηρεσίας ὑφ' ἃς συνθήκας καὶ οἱ Ἕλληνες ἀξιωματικοί.

ε) Ἐν περιπτώσει θανάτου οἱουδήποτε ἐγγάμου μέλους τῆς Ἀποστολῆς, ἐπισυμβάντος καθ' ὃν χρόνον ἡ οἰκογένεια τοῦ ἐν λόγῳ μέλους διαμένει εἰς Ἑλλάδα, τὰ ἔξοδα παλιννοστήσεως τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας του θέλουσι ληφθῆ ἐκ τῶν ὀφειλομένων εἰς αὐτὸν ὁδοιπορικῶν ἐξόδων ἐπιστροφῆς εἰς Ἀγγλίαν.

Ἄρθρον 12.

α) Τὰ κάτωθι ἐπιδόματα θέλουσι καταβληθῆ προκαταβολικῶς εἰς τὰ μέλη τῆς Ἀποστολῆς λόγῳ μεταβολῶν εἰς τὴν Σχολήν.

	Λ. Α.
Εἰς πάντας τοὺς Ἀξιωματικοὺς οἵτινες θέλουσι ἀποτελέσει μέλος τῆς Ἀποστολῆς	60
Δι' ἀεροπόρους Ἀξιωματικούς	120

β') Εἰς ἕκαστον μέλος τῆς ἀποστολῆς θὰ ἀποσπασθῇ ναύτης διὰ τὴν προσωπικήν του ὑπηρεσίαν, ἐφ' ὅσον τὸ μέλος τοῦτο εἶναι ἀνώτερος Ἀξιωματικός καὶ ἔχει ἰδιωτικὴν κατοικίαν.

γ') Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας οἱουδήποτε μέλους τῆς ἀποστολῆς ἐπὶ πολεμικοῦ ἢ Ναυτικοῦ καταστήματος θὰ παρέχηται εἰς αὐτὸν δωμάτιον καὶ ναύτης ὑπηρέτης, θὰ συσσιτῇ δὲ μετὰ τῶν ἰσοβάθμων αὐτοῦ Ἀξιωματικῶν.

Ἄρθρον 13.

α) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ καταβάλῃ τὰς κρατήσεις διὰ τὰ ἐν Ἀγγλίᾳ ταμεῖα συντάξεως τῶν μελῶν τῆς Ἀποστολῆς. Αἱ κρατήσεις αὗται ὁρίζονται ὡς κάτωθι καὶ εἶναι καταβλητέαι ἐτησίως εἰς τὸ ἐν Λονδίνῳ Ναυαρχεῖον ἢ Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας.

	Λ. Α.
I. Δι' ἀξιωματικοὺς μαχίμους, μηχανικοὺς καὶ οἰκονομικοὺς ἐτησίως	150
II. Δι' ἀξιωματικοὺς ἀεροπόρους ἐτησίως	120

β) Δι' ἕκαστον ἀξιωματικὸν τῆς Ἀποστολῆς ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐπίσης καταβάλει ἐτησίως εἰς τὴν Ἀγγλικὴν Κυβέρνησιν Λ. Α. 80, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ συμβολαίου. Ὡς ἐκ τῆς πληρωμῆς ταύτης ἡ Ἀγγλικὴ Κυβέρνησις ἀπαλλάσσει τὴν Ἑλληνικὴν πάσης χρηματικῆς ὑποχρεώσεως πρὸς πάντα Ἀξιωματικὸν τῆς Ἀποστολῆς ἢ τὴν χήραν σύζυγον αὐτοῦ ἢ τὰ τέκνα ἢ τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ ἐν περιπτώσει θανάτου ἢ ἀνιάτου παθήσεως, ἐπισυμβάντων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας του, παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει. Τα ποσὰ ταῦτα καταβάλλονται ἐτησίως εἰς τὸ ἐν Λονδίνῳ Ναυαρχεῖον ἢ τὸ Ὑπουργεῖον τῆς ἀεροπορίας.

nistry of Marine to the Members of the Mission before their departure from England for Greece, and on their return the day before they take their departure for England.

c) Officers required to reside in or travel in foreign countries or to travel in Greece on the service of the Hellenic Government shall also be entitled to the same rare of travelling expenses and daily allowances as Greek for officers of similar rank.No expenses are allowed foin travelling in Athens or its suburbs or in Salamis bay and dockyard.

d) The Ministry of Marine will provide motor or other suitable transport for the members of the Mission whenever the duties assigned to them render it necessary and subject to the same conditions as apply to Hellenic officers.

e) In the event of the death of any married member of the Mission taking place whilst the family of the member are in Greece, the repatriation of sush members of his family is to be provided for out of the return travelling expenses back to England due to him.

Article 12.

The following allowances ave also to be paid in advance to members of the Mission in respect of alteration in uniform

	L
To all classes of naval officers who shall be appointed to and form an integral part of the Mission-English Pounds Sterling	60
For Royal Air Officers	120

b) Each member pf the Mission shall be provided with a seaman for his personal services, provided that the member is a senior officer and is living in a private house.

c) During the service in a vessel of war or naval establishment of any memder of the Mission, a cabin and the attendance of a seaman shall be provided for him, and he shall mess with officers of his own rank.

Article 13.

a) The Hellenic Government will pay a contribution towards the liability for retired pay or pension incurred by the British Government in respect of the services of each of the officers lent. Contributions will be at the following rates and will be claimed annualy by the Admiralty or Air Ministry, London:

Rate per year of Service.	L.
I. Officers of the Executive Engineer and Accountant Branches R. N.	150
II. Royal Air Force Offoicers (general duties branch)	120

b) For each officer of the Mission the Hellenic Government will also pay L 80 per annum to the British Government during the period of the contract. For this payment the British Government will absolve the Hellenic Government from all financial obligations to an officer or widow or dependents in the event of that officer's death or permanent disablement in the Hellenic service. These sums will be claimed annualy by the Admiralty or Air Ministry London.

"Αρθρον 14.

'Επίδομα ὑποβρυχίων θὰ καταβάλληται εἰς ἀξιωματικοὺς ὑπηρετοῦντας εἰς ὑποβρύχια. Τὸ ἐπίδομα τοῦτο θὰ εἶναι ὅμοιον πρὸς τὸ παρεχόμενον εἰς τὸ 'Αγγλικὸν Ναυτικὸν καὶ θὰ καταβάλληται ὑπὸ τοὺς ἰδίους ἀκριβῶς ὅρους. 'Αεροπορικὸν ἐπίδομα θὰ καταβάλληται εἰς πάντας τοὺς 'Αξιωματικούς, οἵτινες ὡς ἐκ τῶν καθηκόντων των θὰ ἀπαιτηθῇ νὰ πετῶσι, θὰ ἀνέρχηται δὲ τοῦτο εἰς τέσσαρα σελίνια ἡμερησίως ἀσχέτως ἂν πετοῦν ἢ ὄχι.

"Αρθρον 15.

'Η γραφικὴ ὕλη διὰ τὴν ἐπίσημον ἀλληλογραφίαν τῶν 'Αξιωματικῶν τῆς 'Αγγλικῆς 'Αποστολῆς θὰ παρέχηται ὑπὸ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως.

Πρὸς τούτοις ὁ 'Αρχηγὸς τῆς ἀποστολῆς θὰ λαμβάνῃ μηνιαίως 500 δραχμὰς προκαταβολικῶς ὡς ἔκτακτα ἔξοδα γραφείου ἢ τῆς 'Αποστολῆς ἄνευ ἀποδόσεως λογαριασμοῦ.

"Αρθρον 16.

'Εν ᾗ περιπτώσει μέλος τῆς ἀποστολῆς προαχθῇ ὑπὸ οἱανδήποτε μορφὴν εἰς τὸ 'Αγγλικὸν Ναυτικὸν θὰ τύχῃ ἀντιστοίχου προαγωγῆς ἐν τῷ 'Ελληνικῷ Ναυτικῷ ἄνευ οὐδεμιᾶς ἐν τούτοις αὐξήσεως τῶν ἀποδοχῶν του, ἐκτὸς ἐὰν ὁ νέος αὐτοῦ βαθμὸς δὲν ὑπερβαίνῃ τοὺς ἀναγραφομένους δι' ἕκαστον ἐκ τούτων, εἰς τὸ ἄρθρον 3.

"Αρθρον 17.

Τὰ τελωνιακὰ τέλη δι' ὧν ἐνδέχεται νὰ ἐπιβαρυνθῶσι αἱ ἀποσκευαί, τὰ ἔπιπλα, τὰ αὐτοκίνητα, εἴδη ἀτομικῆς χρήσεως, ἀναλώσιμα εἴδη καὶ πάντα τὰ ἀναγκαῖα πράγματα διὰ τὴν ἐγκατάστασιν αὐτῶν, καὶ τῶν οἰκογενειῶν των ἐν 'Ελλάδι, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας εἴτε τῶν μελῶν τῆς παρούσης 'Αποστολῆς εἴτε νέων μελῶν ἀφιχθησομένων εἰς 'Ελλάδα εἰς ἀντικατάστασιν τῶν ἤδη ὑπηρετούντων ἢ ὡς συμπληρωματικῶν μελῶν, θέλουσι καταβληθῇ ὑπὸ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως. Πρὸς τοῦτο τὰ μέλη τῆς 'Αποστολῆς θέλουσι ὑποβάλῃ πλήρη κατάλογον ἐμφαίνοντα τὰ εἰσαχθησόμενα εἴδη συμφώνως πρὸς τὸν ὁποῖον θὰ γίνῃ ἡ παραλαβὴ τῶν εἰδῶν καὶ ὁ ἐκτελωνισμὸς παρὰ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως.

γ') Μετὰ τὸ πέρας τῆς 'Αποστολῆς οἱονδήποτε αὐτοκίνητον, ἔπιπλα ἢ ἄλλο εἶδος εἰσαχθὲν εἰς 'Ελλάδα δέον εἴτε νὰ καταβληθῇ τὸ ἀντιστοιχοῦν εἰς αὐτὸ τέλος.

δ') Τὰ μέλη τῆς ἀποστολῆς θέλουσι ἐξαιρεθῇ παντὸς τέλους εἰσοδήματος ἐπὶ τῶν ἀποδοχῶν των ὡς ἐπίσης καὶ τοῦ συνθετικοῦ φόρου.

"Αρθρον 18.

α') 'Εν περιπτώσει δυστυχήματος, τραυματισμοῦ, ἀσθενείας ἀξιωματικοῦ τινος τῆς 'Αποστολῆς δικαιοῦται οὗτος νὰ τύχῃ ἀδείας μέχρι δώδεκα μηνῶν μὲ πλήρεις ἀποδοχὰς προκειμένου περὶ συνήθων ἀσθενειῶν καὶ μέχρι 18 μηνῶν μὴ πλήρεις ἀποδοχὰς ἐν περιπτώσει σημαντικῆς ἀσθενείας καὶ ἀνικανότητος. 'Η ἀποζημίωσις αὕτη δὲν θὰ ἐπηρεάσῃ τὸ δικαίωμα αὐτοῦ ὅπως λάβῃ τὸ εἰς αὐτὸν πληρωτέον ποσὸν δι' ὁδοιπορικὰ ἔξοδα ἐπανόδου εἰς 'Αγγλίαν συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 11.

Article 14.

Submarine pay will be paid to officicers, serving in submarines, under the same conditions and at same rates as in the British Navy. Elying paywill be paid to all officers required by their duties to flyat a rate of four shillings per day whether flying or not.

Article 15.

Stationery for officiel correspondence by the officiers of the Mission shall be provifed by the Hellenic Government.

In addition, the Head of the Mission, shall receive a monthly amount of five hundred drachmes (drs.500) paid in advance, as his contigent account, and to be disposed of at his own discretion for the extraordinary expenses of his office and the Mission no account is requived.

Article 16.

In the event of any member of the Mission being promoted to either substantive or acting rank in the British service, he will similavily receive promotion in the Greek Navy; he will also receive the increased emoluments of his new rank but only so long as this does not exceed the rank shown in Article III for his special duties.

Article 17.

Custom House duties, etc. which may be charged on luggage, furniture, motor cars, personal effects, consumable goods and all belongings necessary for for them and their families in Greece during the whole period of service of the mebers, of the present Mission and their families or new members arriving in Greece in replacement of member salready serving, or as additional members, shall be paid by the Hellenic State.

b) To effect this the members of the Mission will submit a complete list showing the articles to be imported according towhich the receipt of the goods and the payement of duties will be carried out by the Greek State.

c) On the termination of the Mission any motor cars, furniture or orter gear thus imported into Greece are either to be recxported or the value of the respective duties paid.

d) The Members of the Mission shall exmpted from from any payement of revenue tax on their allowancws as welle as from the component taxes.

Article 18.

Any member of the Mission suffering from an accident, wound or sickness shall receive up to 12 months sick leave on full salary in cases of ordinary sickness and up to 18 months on full salary in cases of attributable sickness or disablement. This compensation shall not prejudice his claim for the amount due to him in respect of his travelling expenses back to England as laid down in Article 9.

β') Οἱ ἀνωτέρω ἀξιωματικοὶ θὰ λαμβάνωσι ἀναρρωτικὴν ἄδειαν παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως μέχρι τοῦ ὡς ἄνω ἀναφερθέντος ὁρίου καὶ θέλουσι ἐξακολουθήσει λαμβάνοντες τὸν μισθόν των δι' ὁλόκληρον τὴν περίοδον τῆς τοιαύτης ἀδείας. Ὁ χρόνος τῆς ἀπαιτουμένης ἀναρρωτικῆς ἀδείας ἐντὸς τῶν ὡς ἄνω ὁρίων θέλει καθορισθῇ ὑπὸ Ἰατρικῆς Ἐπιτροπῆς συνισταμένης ἐκ δύο Ἰατρῶν τοῦ ἑνὸς ὁριζομένου ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ναυτικῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ ἑτέρου ὑπὸ τοῦ Ἄγγλου πρεσβευτοῦ ἐν Ἀθήναις.

γ') Οἱ ἴδιοι ἀξιωματικοὶ θὰ δικαιοῦνται τῆς πρὸς αὐτοὺς καταβολῆς ὅλων τῶν δαπανῶν εἰς ἃς θὰ ὑποβληθῶσι διὰ τὴν νοσηλείαν τῆς ἀσθενείας των, θὰ δύνανται δὲ νὰ ἐκλέξωσιν ὅπως νοσηλευθῶσιν εἰς Ναυτικὸν Νοσοκομεῖον ἢ ἐν ἰδιωτικῇ κλινικῇ ἐν Ἑλλάδι.

δ') Οὐδὲν ἐν τῷ παρόντι συμβολαίῳ θέλει ἀφαιρέσει τὸ δικαίωμα οἱουδήποτε μέλους τῆς Ἀποστολῆς πρὸς ἀπαίτησιν οἱασδήποτε τελικῆς συντάξεως εἰς ἣν αὐτὸς ἢ οἱ κληρονόμοι του ἐνδέχεται νὰ διαιοῦνται λόγῳ ὑπηρεσίας, συμφώνως πρὸς τοὺς Βασιλικοὺς Κανονισμοὺς καὶ τὰς ὁδηγίας τοῦ Ἀγγλικοῦ Ναυαρχείου ἀπὸ τὴν Ἀγγλικὴν Κυβέρνησιν.

ε') Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν μέλος τῆς Ἀποστολῆς καταστῇ ἀνίκανον λόγῳ ἀσθενείας ἢ ἄλλης αἰτίας ἐκδηλωθείσης μὲν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει ἀλλ' ἀποκτηθείσης πρὶν ἢ ἀρχίσῃ ἡ ὑπηρεσία αὕτη καὶ μὴ ὀφειλομένης εἰς αὐτὴν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δικαιοῦται νὰ τερματίσῃ τὴν μετ' αὐτοῦ συμφωνίαν. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, τοῦτο (δηλαδὴ ἡμερομηνία καθ' ἣν ἀπεκτήθη ἀνικανότης καὶ ἡ αἰτία εἰς ἣν ἀποδίδεται) θέλει πιστοποιηθῇ ἐνυπογράφως ὑπὸ τῆς Ἰατρικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς παραγράφου β. Ἐὰν ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη δὲν συμφωνήσει τὰ μέλη αὐτῆς θέλουσι ὀνομάσει ἐκ συμφώνου τρίτον μέλος, οὗτινος ἡ πιστοποίησις ἔσεται τελεσίδικος.

Ἀξιωματικὸς οὗτινος ἡ ὑπηρεσία θέλει τερματισθῇ κατὰ τὸν ὡς ἄνω τρόπον θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ μεταβῇ εἰς Ἀγγλίαν μετὰ τῆς οἰκογενείας του, ἐπίσης δὲ νὰ λάβῃ καὶ πλήρεις τὰς ἀποδοχὰς αὐτοῦ μέχρι τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀφίξεώς του εἰς Ἀγγλίαν.

Ἄρθρον 19.

α') Τὸ παρὸν συμβόλαιον ἰσχύει ἀπὸ τῆς 15 Μαρτίου 1927.

β') Ἐν ᾗ περιπτώσει ὑπάρξει διαφορὰ μεταξὺ Ἀγγλικοῦ καὶ Ἑλληνικοῦ λεκτικοῦ τοῦ συμβολαίου θὰ γίνῃ παραδεκτὴ ἡ ἔννοια τοῦ Ἀγγλικοῦ κειμένου.

Ἄρθρον 20.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ τηρήσῃ μυστικὸν πᾶν θέμα ὅπερ ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀποστολῆς θέλει ὑποδείξει ὡς ἐμπιστευτικόν.

Ὑπεγράφη, ἐσφραγίσθη καὶ παρεδόθη Ἀγγλιστὶ καὶ Ἑλληνιστί.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰανουαρίου 1927.

Ὁ Πρεσβευτὴς τῆς Α. Βρετ. Μεγαλειότητος ἐν Ἀθήναις
P. LORAINE

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ναυτικῶν τῆς Ἑλλ. Δημοκρατίας.
ΑΛ. ΚΑΝΑΡΗΣ

b) Officiers will be granted sick leave by the Hellenic Covernment up to the maximum period stated above and shall continue to receive their pay for the full period of such leave. The amount of sick leave desirable within the above limits will be determined by a medical board consisting of tw' medical practitioners nominated one by the Hellenic Minister of Marine and one by the British Minister at Athens.

c) Officiers shall be entitled to the payement of any charges incurred for the treatment od sickness. They shall be allowed the option of being treated in a Naval Hospital or a private establishement in Greece.

d) Nothing in this contract shall prejudice the claim of any member of the Mission to any final pension to which he or his heirs may be entitled in respect of service by King's Regulation and Admiralty Instructions from the British Government.

e) In the event of a member of the Mission being disabled by Sickness or other cause which declared itself during his services under the Hellenic Government but was contracted before that service commenced and is not attributable to that service, the Hellenic Governvent shall be entitled to terminate his contract. On the occurrence of such a case, the facts (.e. the date on which the disability was contracted and the cause to wich it is attributable) shall be held to be established by a certificate signed by the Medical Board (vide paragraph b). In the event of these Medical Practitioners being unable to agree, they shall nominate a third by mutual consent, whose certificate shall be final. An officer whose services are thus terminated shall be entitled to passage to England for himself and his family, and to Full pay until the date of arrival in England.

Article 19.

The present contract shall have force from 15th March 1927.

b) In the event of there being any difference between the English and Greek wording of the contract the English version is to be accepted.

Article 20.

The Greek Government will pledge itself to keep secret susc confidential matter as the Head of the Mission shall indicate.

Signed, sealed and delivered in Greek and English.

Athens 19 of Jannuary 1927.

His Britannic Majesty's
Minister at Athens
P. LORAINE

The Greek Minister of Marine.
AL. CANARIS

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.